

FICHA DE ASIGNATURA

Título: La traducción del ensayo

Descripción:

La asignatura aborda las características fundamentales que definen el ensayo como texto literario y los problemas fundamentales que plantea la traducción de este tipo de textos del inglés al español, planteando las técnicas y estrategias que resolverán los escollos de traducción relacionados con la tipología textual, así como sus características lingüísticas y comunicativas (léxico, sintaxis, variación, pragmática, entre otros).

Carácter: Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, la asignatura favorece el desarrollo de los principios teóricos y metodológicos propuestos en la asignatura, ya que se aborda la traducción de diferentes tipos de ensayo y se fomenta el espíritu crítico a aplicar en el proceso de traducción.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. Rasgos específicos que definen el ensayo: contribuciones teóricas al estudio de su traducción.
2. Técnica y estrategias para la traducción del ensayo: el ensayo de divulgación y el ensayo especializado.
 - El contenido y la materia, disciplina y grado de especialización.
 - La linealidad del texto.
 - La especificidad cultural de la lengua de origen: la intertextualidad
 - La voz dominante del ensayo: persona, espacio y tiempo.
 - La dimensión cultural del ensayo como género

Competencias

CE12 - Analizar los rasgos fundamentales que definen el ensayo como género literario y sus especificidades de traducción en cuanto al contenido, la linealidad del texto y la dimensión cultural.

CE13 - Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE14 - Identificar los principales elementos que configuran la forma externa e interna del poema en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

CE15 - Abordar problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas, estilo, referentes culturales, intertextualidad e ideología.

CE16 - Aplicar técnicas y estrategias adecuadas a la traducción de textos de géneros no literarios.

CE17 - Conocer las características específicas del lenguaje de textos correspondientes a géneros no literarios en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

Actividades formativas:

Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	10	0%
Tutorías	12	0%
Trabajo autónomo	114	0%
Prueba objetiva final	2	100%
Estudio de casos	2,5	0%
Resolución de problemas	8	0%
Simulación	1,5	0%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación de portafolio: Estudio de casos	0	60
Evaluación de portafolio: Resolución de problemas	0	60
Evaluación de portafolio: Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	40